

## Szerződéskötési és Befizetési Szabályzat/Contracting and Payment Policy

|  |  |
|--|--|
| Kérjük, hogy a későbbi félreértések elkerülése végett szíveskedjék figyelmesen elolvasni a Szolgáltatási díj befizetésével kapcsolatos tudnivalókat! | To avoid subsequent misunderstandings, please read all information concerning the payment of the Fees carefully. |
|--|--|

| Fogalmak   | Definitions  |
|--|--|
| <p><b>Szolgáltató:</b> a Bilingual Programot működtető Bilingual Kétnyelvű Oktatási Nonprofit Korlátolt Felelősségű Társaság.</p> <p><b>Szülő:</b> a Szolgáltatóval gyermeke számára a Bilingual Angol - Magyar Kétnyelvű Oktatási Programban való részvételre Egyedi Szolgáltatási szerződést kötő törvényes képviselő</p> <p><b>Ügyvezető:</b> a Bilingual Programot működtető Bilingual Kétnyelvű Oktatási Nonprofit Korlátolt Felelősségű Társaság vezetője (jelenleg: Györkéné Szilágyi Éva).</p> <p><b>Kontroller:</b> a Bilingual Programot működtető Bilingual Kétnyelvű Oktatási Nonprofit Korlátolt Felelősségű Társaság pénzügyi és számlázási feladatokat ellátó megbízott képviselője (jelenleg: Szabó Beáta).</p> <p><b>Titkárságvezető:</b> a Bilingual Programot működtető Bilingual Kétnyelvű Oktatási Nonprofit Korlátolt Felelősségű Társaság székhelyén (1037 Budapest, Bokor u. 15-21. II/33.) központi irodájának irodavezetője (jelenleg: Schindler András).</p> <p><b>Fizetési gyakoriság váltása:</b> fizetési gyakoriság váltásáról beszélünk akkor, mikor a Költségviselő a szerződésben bejelölt fizetési gyakoriság helyett egy másikra szeretne áttérni.</p> <p><b>Késedelem:</b> a befizetési határidő után történő pénzügyi rendezés. Késésnek minősül minden engedély nélküli befizetési határidő túllépés.</p> | <p><b>Provider:</b> Bilingual Educational Non-Profit Limited Liability Company operating the Bilingual Program.</p> <p><b>Parent:</b> legal representative concluding an Individual Service Contract for their child for participation in the Bilingual English – Hungarian Bilingual Education Program.</p> <p><b>Managing director:</b> manager of Bilingual Educational Non-Profit Limited Liability Company operating the Bilingual Program (currently Éva Szilágyi Györkéné).</p> <p><b>Controller:</b> authorized representative in charge of finance and invoicing acting for Bilingual Educational Non-Profit Limited Liability Company operating the Bilingual Program (currently Beáta Szabó).</p> <p><b>Head of secretariat:</b> office manager of Bilingual Educational Nonprofit Ltd. operating the Bilingual Program at its registered office (1037 Budapest, Bokor u. 15-21. II/33.) (currently Schindler András).</p> <p><b>Change of payment frequency:</b> a change of payment frequency is the intention of Cost Bearer to change from the payment frequency specified in the contract to a different one.</p> <p><b>Delay:</b> financial settlement after the specified payment deadline. Every instance of payment after the deadline not previously agreed shall qualify as a payment delay.</p> |

|  |  |
|--|--|
| <p><b>Részletfizetési megállapodás:</b> a múltban felhalmozott tartozások rendezésére vonatkozó megállapodás, előfeltétele, hogy a törvényes képviselők vállalják, hogy egyéb lejárt tartozásuk nem lehet, beleértve a jövőben kiszámlázandó Szolgáltatási díjakat is.</p> | <p><b>Installment payment agreement:</b> an agreement aimed at settling debt build-up in the past conditional upon a commitment by the Legal Representatives that they will not incur further overdue debts including Fees to be invoiced in the future.</p> |
|--|--|

|  |  |
|--|--|
| <p style="text-align: center;"><b>Általános elvek</b></p> <p>A befizetésekkel (pénzüggel, számlázással) kapcsolatos ügyintézés kizárólag írásban, emailben történik az asszisztens@bilingual.hu email címen. ASZF. 55. Általános konzultációra van mód telefonon is, de ez nem helyettesíti az írásos ügyintézt.</p> <p>Szülő köteles a jelen Szerződésben rögzített adatokban bekövetkező változást 8 napon belül írásban közölni a Szolgáltatóval. (Szolgáltatói Szerződés 14. pont) Az érvényes email cím megadása és változás esetén jelzése a szülő kötelessége, az ennek elmaradásából származó hátrányokért a Bilingual Nonprofit Kft. nem vállal felelősséget.</p> | <p style="text-align: center;"><b>General</b></p> <p>All communication concerning payments (finances, invoicing) must take place exclusively in writing, by email to asszisztens@bilingual.hu (Paragraph 55 of the GTC). Consultation on general questions is acceptable by phone but does not replace written communication.</p> <p>Parents must communicate to Provider all changes in details specified in the present Contract in writing within 8 days of such changes (Paragraph 15 of Service Contract). Providing a valid email address, and communicating changes to such email address, shall be the parents' obligation, and Bilingual Nonprofit Kft. will not assume liability for failure to comply with that obligation.</p> |
|--|--|

|  |  |
|--|--|
| <p style="text-align: center;"><b>Alapműködés</b></p> <p>A Szolgáltató a Szőlőtő Kétnyelvű Oktatási Alapítvány akkreditált programja alapján működteti a két tanítási nyelvű programot a Partnerintézményekkel, valamint azok fenntartójával kötött együttműködési szerződés keretében, és vállalja, hogy az akkreditációs feltételeknek folyamatosan megfelel. (ASZF.15.)</p> <p>A tantárgyi oktatási tanmenet alapvetően a Partnerintézmény oktatói által vezetett módon a Nemzeti Alaptantervet követi. (ASZF.16.)</p> <p>A Bilingual Program a Partnerintézmény működési rendjéhez igazodik (ASZF.18.)</p> <p>Fentiek értelmében, amennyiben a Nemzeti Alaptanterv oktatását a Partnerintézmény digitális oktatás keretében valósítja meg, a Bilingual Program a Partnerintézménnyel szoros összhangban, az Intézmény (illetékes</p> | <p style="text-align: center;"><b>Basic operation</b></p> <p>Provider operates the bilingual education program based on the accredited program of the Szőlőtő Bilingual Educational Foundation within the framework of the partnership agreement with Partner Institutions, and their operating organizations, and undertakes to continuously meet the accreditation criteria. (GTC 15)</p> <p>The syllabi of the individual subjects fundamentally follow the National Curriculum in a way managed by the teachers of the Partner Institution. (GTC 16.)</p> <p>The Bilingual Program shall adjust to the operational rules of the Partner Institution, including the timetable of term days (GTC 18)</p> <p>Pursuant to the above, if the National Core Curriculum is taught by the Partner Institution within the framework of digital teaching, the Bilingual Program will carry out the educational tasks in close coordination with the Partner Institution and in accordance with</p> |
|--|--|

|   |   |
|---|---|
| <p>Tankerület) döntéséhez igazodva végzi az oktatási feladatokat.</p> <p>Szülő és Költségviselő tudomásul veszik és elfogadják, hogy a Programban való részvétel költségtérítéshez kötött. (Szerz. 4.pont)</p> <p>A Szülők és a Költségviselő kötelezettséget vállalnak arra, hogy az ÁSZF-nek megfelelően a Szolgáltatási díjat a választása szerint az alább megjelölt módon és összegben határidőben megfizetik. (Szerz. 6. pont) Szülő vállalja az Egyedi megbízási szerződésben rögzített fizetési gyakoriságnak megfelelően kiállított számla alapján a Szolgáltatási díj fizetési határidőre történő pénzügyi rendezését.</p> <p>A Szolgáltató a Szolgáltatási díjról a törvény által előírt elektronikus aláírással ellátott, átutalásos elektronikus számlát (E-számlát) állít ki. A Megrendelő a Szolgáltatási díjat a választott fizetési módnak megfelelő meghatározott fizetési határidőn belül, vagy a számla kiállításától számított 8 napon belül köteles a Szolgáltató számlán szereplő bankszámlájára megfizetni.<sup>1</sup> (ÁSZF. 45.)</p> <p>A Szolgáltató a számlát a fizetési határidő letelte előtt legalább 10 nappal megküldi a Törvényes képviselő által megjelölt ( költségviselő ) e-mail címére (ÁSZF. 44.)</p> <p>A rendszer működtetéséért a kontroller felelős.</p> | <p>the decision of the Institution (the relevant Scool District).</p> <p>Parent and Cost Bearer shall acknowledge and accept that participation in the program is conditional upon the reimbursement of costs (Paragraph 4 of Service Contract).</p> <p>Parent and Cost Bearer shall undertake to pay the selected tuition in accordance with the GTC in the manner and amount specified below, at the latest by the deadline given (Paragraph 6 of Service Contract). Parent agrees to settle the Fee based on the invoice issued in accordance with the frequency specified in the Individual Service Contract in a timely manner.</p> <p>Provider shall issue a statutorily regulated, electronically signed invoice of the Fee for payment by bank transfer ('e-invoice'). Client shall settle the invoice within the deadline corresponding to the selected payment frequency or within 8 days of the invoice issue date to the bank account specified on Provider's invoice.<sup>2</sup> (Paragraph 45 of the GTC)</p> <p>Provider shall send the invoice to the (Cost Bearer's) email address given by the Legal Representative at least 10 days prior to the invoice due date (Paragraph 44 of the GTC).</p> <p>Responsibility for the operation of the system shall lie with the controller.</p> |
|---|---|

|  |   |
|--|---|
| <p style="text-align: center;"><b>Szerződéskötési útmutató</b></p> <p>Kérjük, az Egyedi Szerződés kitöltése előtt szíveskedjenek az alábbiakat áttanulmányozni!</p> <p>➤ A Törvényes képviselők a szerződéskötéskor kötelesek az Adatlapon meghatározott adatokat a valóságnak megfelelően és az adatlapon szereplő utasításoknak megfelelően megadni. Az űrlap adatai szolgálnak alapul a számlázáshoz is. A törvényes képviselő köteles olyan személyes e-mail címet megadni, amin elérhető és a</p> | <p style="text-align: center;"><b>Contracting guidelines</b></p> <p>Please read the following guidelines carefully before completing the Service Contract:</p> <p>➤ Legal Representatives must, upon concluding the contract, provide valid details specified on the Data sheet in accordance with the instructions given. The details in the form will form the basis for invoicing. The legal representative must provide a personal email address at which they are available, i.e., which they check at reasonable intervals (Paragraph 29 of the GTC).</p> |
|--|---|

<sup>1</sup> A Szolgáltató bankszámlaszámának változása esetén haladéktalanul köteles értesíteni a másik szerződő felet, ellenkező esetben a fizetési késedelem a fizetésre kötelezett félnek nem felróható és a fizetési késedelem szabályai nem alkalmazhatóak.

<sup>2</sup> In the event of a change of Provider's bank account, Provider must notify the other contracting party without delay or else the late payment penalty may not be charged to the Party obliged to pay and the rules of late payment do not apply.

postafiókba beérkező üzeneteket rendszeresen ellenőrzi. (ÁSZF.29)

➤ A Szerződés I. fejezetében megfogalmazott Bilingual Program megvalósításáért a Szerződésben rögzített Szolgáltatási díjat a fizetési feltételek szerint a Szerződés „VII. Árak, pénzügyi feltételek” fejezete szerint megfizetik, és erre egyetemleges felelősséget vállalnak (ÁSZF.28.) Felhívjuk figyelmüket, hogy a költségviselő megnevezése a számla megfelelő kiállítása érdekében fontos, de a szülők felelőssége egyetemleges!

➤ Szolgáltatási díjat minden fizetési gyakoriság választása esetében előre kell fizetni, az első fizetési határidő az aktuális tanévet megelőző június 10. (ÁSZF.45.)

➤ A fizetési gyakoriság és költségviselő változtatására évente egy alkalommal, május 1-20 között van lehetőség. A késedelmesen benyújtott változtatási igényeket Szolgáltató csak a következő tanévtől tudja figyelembe venni. (ÁSZF.55.)

➤ A 12 alkalmas fizetési gyakoriság kizárólag a szerződésben a fizetési gyakoriság táblázatban meghatározott feltételekkel választható. A kontroller jogában áll ennek megfelelően a banki megbízás igazolásának bekérésére.

➤ A Szolgáltató a Szolgáltatási díjról a törvény által előírt elektronikus aláírással ellátott, átutalásos elektronikus számlát (E-számlát) állít ki. (ÁSZF.45.) Kérjük, hogy számláikat átutalással egyenlítsék ki.

➤ Szülő a bejelentéseit, esetleges kifogásait, vagy panaszait prmanager@bilingual.hu címre küldött email-ben teheti meg. (ÁSZF. 38.) A Bilingual Programot nem lehet igény szerint testre szabni. Észrevételeit az ÁSZF-ben leírt folyamatnak megfelelően teheti meg, ez azonban nem mentesíti a fizetés alól, amíg Gyermeke igénybe veszi szolgáltatásunkat.

➤ A Bilingual Programot elhagyókkal az ÁSZF-ben meghatározott módon számolunk el. ÁSZF. 53.

➤ Testvérkedvezmény igényelhető és abban az esetben adható a Szolgáltató döntése alapján, ha a kedvezmény érvényesítésének évében a Programban résztvevő gyermeknek van olyan testvére, aki teljes áron vesz részt a Bilingual Angol-Magyar Kétnyelvű Oktatási Programban és a Megrendelő minden szerződéses kötelezettségének eleget tett, különös tekintettel a teljesárú és a testvérkedvezményes tandíjak (választott

➤ They agree to pay the Fee specified in the Service Contract to ensure delivery of the Bilingual Program described in Chapter I of the Service Contract in accordance with the payment terms established in Chapter VII of the Service Contract (Fees, financial conditions) and assume joint and several liability for that (Paragraph 28 of the GTC). Please note that while entering the name of the Cost Bearer is important when we issue the invoice, the parents are liable jointly and severally!

➤ The Fees must be paid in advance under any payment frequency with the first payment deadline being 10 June preceding the school year in question (Paragraph 46 of the GTC).

➤ Payment frequency and the identity of the Cost Bearer may be modified once each year until 20 May. Any change requests submitted late may only be taken into account from the next school year onward (Paragraph 56 of the GTC).

➤ The 12 monthly payment frequencies can only be selected under the conditions specified in the payment frequency table in the Contract. The the controller reserves the right to request confirmation of the bank order.

➤ Provider shall issue a statutorily regulated, electronically signed invoice of the Fee for payment by bank transfer ('e-invoice') (Paragraph of the GTC 45). Invoices should preferably be paid via bank transfer.

➤ Parents may communicate their announcements, or possible objections, or complaints in emails to prmanager@bilingual.hu (Paragraph 38 of the GTC). The Bilingual Program cannot be customized to Parents' needs. Parents are welcome to give us their observations in accordance with the procedure described in the GTC which, however, will not exempt them from their payment obligations while their child takes advantage of our services.

➤ We settle the accounts with those leaving the Bilingual Program in accordance with the GTC (Paragraph 53).

➤ A sibling discount may be granted following permission by Provider in the event that the child participating in the Program in the year the discount will be used has a sibling who participates at full price in the Bilingual English-Hungarian Bilingual Education Program and the Client has complied with all their contractual obligations

|  |  |
|--|--|
| <p>fizetési gyakoriságnak megfelelő) fizetési határidőben történő megfizetésére. (ÁSZF.57.) A kedvezményekre abban az esetben jogosult, ha ténylegesen előre fizet.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ A testvérkedvezmény nem automatikus: adható, érvényesítése az ÁSZF-ben foglaltak szerint működhet. ÁSZF. 57.</li> <li>➤ A befizetésekkel kapcsolatos ügyintézés a pontos dokumentáció érdekében kizárólag e-mailben történik, az asszisztens@bilingual.hu email címen. ÁSZF. 55.</li> </ul> | <p>with special regard to the timely settlement of the full tuition and the tuition reduced by the sibling discount (in accordance with the selected payment frequency) (Paragraph 58 of the GTC). The discount is available if payment has actually been made in advance.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ The sibling discount is not automatic: it may be granted and its use is subject to the terms of the GTC (Paragraph 57).</li> <li>➤ To ensure accurate documentation, payment processing takes place exclusively by email to asszisztens@bilingual.hu (Paragraph 55 of the GTC).</li> </ul> |
|--|--|

| <p><b>Módosítási kérelmek és annak kezelési módjai</b></p>  | <p><b>Modification requests and relevant procedures</b></p>  |
|---|--|
| <p><b>1. Fizetési gyakoriság változtatás:</b><br/>Fizetési gyakoriság módosításának változtatásának igényét a <a href="http://bilingual.hu/letoltesek/">http://bilingual.hu/letoltesek/</a> oldalon a Szülői szerződéssel kapcsolatos változtatások menüpont alatt található űrlap kitöltésével és elküldésével jelezhetik.</p> <p><b>2. Költségviselő módosítás:</b> A költségviselő módosítás igényét az 1. pontban meghatározottak szerint kezdeményezhetik.</p> <p>Amennyiben Költségviselőt jogi személy Költségviselőre kívánják változtatni, úgy a szerződésmódosító nyomtatványhoz szükséges csatolni a jogi személy képviselőjének aláírási címpéldányát, valamint 30 napnál nem régebbi cégkivonatát, ennek hiányában a módosítási kérelem nem elfogadható. A módosítási kérelemhez csatolni szükséges a szülők nyilatkozatát arról, hogy a jogi személy nem fizetése esetén a tartozás kiegyenlítésére egyetemleges kötelezettséget vállalnak. A Költségviselő változtatást a kontroller saját hatáskörben engedélyezi (amennyiben minden dokumentum hiánytalanul beérkezett) és a nyilvántartásban rögzíti. Ennek külön költsége nincs. Visszamenőleg (kiállított számlára) a Költségviselő változtatás nem lehetséges. Jogi személy költségviselő választása előtt kérjük tájékozódjon ennek lehetőségéről, honlapunkon a Számlázással kapcsolatos Gyakori Kérdések között.</p> <p><b>3. Számlázási, postacím, email változtatás:</b> Szülő köteles a jelen Szerződésben rögzített adatokban</p> | <p><b>1. Modification of payment frequency:</b> If you wish to change your payment frequency, please visit <a href="http://bilingual.hu/letoltesek/">http://bilingual.hu/letoltesek/</a> and fill out the form under <i>Changes related to Parents' contract</i>.</p> <p><b>2. Modification of the identity of the Cost Bearer:</b> The identity of the cost bearer may be initiated following the procedure described above in Point 1</p> <p>If you wish to change the identity of the Cost bearer to a legal entity Cost Bearer, you need to attach to the Contract amendment form the sample signature of the representative of the legal entity in question along with a certificate of incorporation no older than 30 days, without which the modification request cannot be accepted. Also to be attached is a statement by the parents that in the event of non-payment by the legal entity, they assume joint and several liability to settle the debt.</p> <p>Change of the identity of the Cost Bearer may be permitted by the controller at his/her own discretion as soon as all the required documentation has been provided. There are no costs to be charged for that change. Changing the Cost Bearer on a retroactive basis (for an invoice already issued) is not possible.</p> <p>Before choosing a legal entity as a cost bearer, please inform yourself about this option on our website under Frequently Asked Questions about Invoicing.</p> <p><b>3. Changing the invoicing address, postal address, and email address:</b> The parent must communicate to Provider all changes in the details specified in the</p> |

bekövetkező változást 8 napon belül írásban közölni a Szolgáltatóval. (Szolgáltatási szerződés 14. pont) A változtatáshoz a <http://bilingual.hu/letoltesek/> oldalon található Szülői szerződéssel kapcsolatos változtatások menüpont alatti űrlap kitöltésével jelezheti.

contract within 8 days in writing (Paragraph 15 of the Service Contract). Please initiate changes in the Contract by completing the form at <http://bilingual.hu/letoltesek/> under *Changes related to Parents' contracts*.

### **Késések kezelése a behajtási folyamat részeként**

Késedelmes fizetés esetén a kontroller a fizetési határidő letelte után

- **15 nappal:** automatikus email fizetési emlékeztetőt küld, melyben felhívja a figyelmet a számla fizetési határidejének lejártáról és arról, hogy 30 napot meghaladó késés esetén a fizetési kedvezmények elvesznek. (az előre fizetés kedvezménye a késve fizetés miatt; a testvérkedvezmény pedig a szerződéses kötelezettségek nem teljesítése miatt).
- **30 nappal:** email fizetési felszólítást küld **45 nappal:** jogi eljárás előtti felszólítást emailben
- **60 nappal:** a késedelmes számlák jogi képviselőhöz vagy behajtó cég képviselőinek kerülnek átadásra. **A behajtási folyamat összes költsége Szülőt terheli.** Az Egyedi szerződés aláírásával a Szülő visszavonhatatlan meghatalmazást ad Szolgáltatónak, hogy a 60 napot meghaladó fizetési késedelem esetén, vagy a gyermek olyan súlyos közösségellenes vagy az iskola rendjét megsértő magatartása esetén, melyért a Partnerintézmény igazgatója intésben, vagy megrovásban részesítette, a Szolgáltató a Szülő nevében kezdeményezze a gyermek más osztályba vagy tanulócsoportba helyezését. (ASZF.66.)

Az ÁSZF 65. pontja alapján 60 napot meghaladó nemfizetés esetén a Szülő elveszíti jogosultságát a Szolgáltató által a gyermek iskolai teljesítményéről adott visszajelzésekre (év végi videó, év végi és félévi angol nyelvű értékelés, angol anyanyelvű / kiegyensúlyozottan kétnyelvű tanárok által tartott fogadóóra, év végi Cambridge teszt).

### **Handling delays as part of the collection process**

In the event of late payment, the controller shall:

- 
- **15 days past the deadline:** send an automatic email payment reminder concerning the passing of the invoice due date and the fact that a delay exceeding 30 days results in the loss of the discount (the discount from the advance payment due to the payment delay, and the sibling discount due to non-performance of contractual obligations).
- **30 days past the deadline:** send an electronic payment instruction. **45 days past the deadline:** send an instruction prior to the commencement of legal proceedings.
- **60 days past the deadline:** overdue invoices are handed over to the Legal Representative or the representative of a collection firm. **All costs of the collection process shall be borne by the Parent.** By signing the Individual Service Contract, the Parent grants an irrevocable authorization to Provider to initiate the transfer of the child to a different class or study group on behalf of the Parent in the event of a payment delay exceeding 60 days or in the event of the child's serious antisocial behavior or behavior in conflict with the school's regulations for which the headmaster of the Partner institution has given an admonishment or reprimand (Paragraph 67 of the GTC).

Pursuant to Paragraph 65 of the GTC, in the event of a payment default exceeding 60 days the Parent shall lose their right to receive feedback on the child's educational performance (end-of-year video, end-of-year and mid-term English language evaluation, parent-teacher consultations held by the native English or balanced bilingual teachers,

|  |   |
|--|---|
|  | end-of-year Cambridge test, participation in camps or other school programs).   |
| <p><b>Egyéb kérelmek, kedvezmények kezelése</b></p> <p>Amennyiben átmeneti fizetési nehézségek jelentkeznek a család életében, és a Szolgáltatási díjak rendezése emiatt nem lehetséges, lehetőség van részletfizetési megállapodást kezdeményezni. A részletfizetés a múltban felhalmozott tartozások rendezésére vonatkozó megállapodás, előfeltétele, hogy a Szülők vállalják, hogy egyéb lejárt tartozásuk nem lehet, beleértve a jövőben kiszámlázandó Szolgáltatási díjakat is.</p> <p>A részletfizetést emailben lehet kezdeményezni az <a href="mailto:asszisztens@bilingual.hu">asszisztens@bilingual.hu</a> email címen. A részletfizetési megállapodás előkészítéséhez a kontroller egyéni űrlapot küld (melyben megadható a részletfizetés gyakorisága, összege, lejárat.) Ezután az előzőekben vázolt kérelmek eljárási rendje szerint kell a megállapodást kezelni.</p> <p>A részletfizetési kérelmeket az ügyvezető hagyja jóvá.</p> <p>A részletfizetési megállapodásban rögzített fizetési határidők túllépése esetén a tartozás behajtási folyamat – az eredeti eljárás szerint – folytatódik.</p> | <p><b>Handling other requests and discounts</b></p> <p>In the event of temporary payment difficulties in the life of the family which render the settling of Fees impossible, it is possible to initiate an <b>installments payment agreement</b>. An installment payment agreement is aimed at settling debts built up in the past, conditional upon a commitment by the Legal Representatives that they will not incur other overdue debts including Fees to be invoiced in the future.</p> <p>Payment by installments may be initiated via email at <a href="mailto:asszisztens@bilingual.hu">asszisztens@bilingual.hu</a>. The controller shall send a form to prepare the installment payment agreement (to include the frequency, the amount, and due date of the payment by installments). After that point the agreement must be handled in accordance with the procedures of requests described above.</p> <p>Installment payment requests shall be approved by the Managing Director.</p> <p>In the event of missing the payment deadlines specified in the installment payment agreement, the debt collection process shall continue in accordance with the original procedures.</p> |
| <p><b>Tanévkezdésre vonatkozó különleges szabályok</b></p> <p>A Bilingual Program pénzügyi eljárásrendje szerint előre fizetés működik, így emiatt a tárgyévet követő tanítási év első fizetési határideje mindig a tanévet megelőző JÚNIUS 10. Ez a határideje a tankönyvszámlák kiegyenlítésének is. Szolgáltatási díjat minden fizetési gyakoriság választása esetében előre kell fizetni, az első fizetési határidő az aktuális tanévet megelőző június 10. (ASZF 45.)</p>   | <p><b>Special rules concerning the beginning of the year</b></p> <p>The financial procedures of the Bilingual Program require advance payment. Thus the first payment deadline of the school year following the year in question shall always be 10 June preceding the school year. That is also the deadline for paying for textbooks. The Fees must be paid in advance regardless of which payment frequency has been selected and the first payment deadline is always 10 June preceding the school year in question (Paragraph 45 of the GTC).</p>  |
| <p><b>Gyakori értelmezési kérdések tisztázása</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ A szolgáltatási díj befizetése az aláírt Egyedi megbízási szerződések szerint történik, ez az alapja a számlázásnak.</li> <li>➤ A tankönyvek önköltségen kerülnek kiszámlázásra, ezért akinek</li> </ul>  | <p><b>Clarifying frequent questions of interpretation</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Payment of fees takes place in accordance with the Individual Service Contract, which forms the basis for invoicing.</li> </ul>  |

|   |  |
|---|--|
| <p>Szolgáltatási díj vagy tankönyv tartozása van, nem kaphat tankönyvet a tartozás rendezéséig.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Évközi és év végi 'ottalvós' táborokat önköltségi áron csak a Bilingual Programban résztvevők számára biztosítunk. A nyári napközis táborokban külsős, a tanév során nem a Bilingual Programban tanuló gyerekek is részt vehetnek.</li> <li>➤ Mivel a Bilingual Program pénzügyi eljárásrendje szerint előre fizetés működik (minden fizetési gyakoriság választása esetében az első fizetési határidő az aktuális tanévet megelőző június 10.-e), emiatt az újonnan csatlakozók is kötelesek a nyári időszakra is fizetni, ha a 12 alkalmas havi fizetési gyakoriságot választják (ahogy minden más fizetési gyakoriságot választó is fizet a nyári hónapokra). A szolgáltatási díjunk egy tanévre vonatkozik, aminek pénzügyi rendezéséhez két típusú kedvezményt biztosítunk: <ul style="list-style-type: none"> <li>- részletekben fizetés (12, 10, 4 alkalomra elosztva az éves díjat)</li> <li>- előre fizetési kedvezmény (1 ill 2 alkalomra elosztott éves díj esetében)</li> </ul> </li> <li>➤ Minden megkezdett hónap teljes hónapnak számít Szolgáltatási díjfizetés szempontjából. Az időarányos elszámolás egysége a tanítási hónap<sup>3</sup>. (ÁSZF.53.)</li> <li>➤ Az évközi elszámolást az ÁSZF 53. pontja alapján végezzük, azonban az elszámolás előjele függ az alkalmazott fizetési gyakoriság módjától, így nem jelent egyértelműen visszatérítést! A Testvérkedvezményes díj évközi távozás esetén elvész, hiszen nem teljesül az a feltétel, hogy az idősebb gyermek a teljes tanévben részt vett a Bilingual Program képzésében.</li> <li>➤ Évközi beiratkozás esetén a számlázott összeg nem arányosítható, előre fizetés kedvezménye csak a teljes számlázott összeg megfizetése esetén adható. (ÁSZF. 54.) Az aktuális tanévben szeptember 30-ig beiratkozó gyermekek szolgáltatási díjának rendezésére minden fizetési gyakoriság választható, amennyiben a</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Textbooks will be invoiced at procurement cost, so those with overdue fees or textbook debts must not receive textbooks until their debts are settled.</li> <li>➤ Mid-year and end-of-year overnight camps are offered at cost only to Bilingual Program participants. Our summer day camps are open to Bilingual Program participants and also to children who do not attend the Bilingual Program during the school year.</li> <li>➤ As the Bilingual Program's financial policy requires advance payment (the first payment deadline of the school year following the year in question shall be 10 June preceding the school year in question regardless of the payment frequency selected), those joining the Program must also pay during the summer period if they have selected the 12-payments-a-year plan (just as those selecting other payment frequencies also pay for the summer months). Our Fee applies for one school year and may be paid through two types of arrangements: <ul style="list-style-type: none"> <li>- payment in installments (spreading the annual tuition over 12, 10 or 4 installments)</li> <li>- advance payment discount (if the annual tuition is paid in a single sum or in two parts) <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ From the point of view of fee payment, fractional months shall count as a full month. The unit of prorated settlement is one school month<sup>4</sup> (Paragraph 53 of the GTC).</li> <li>➤ The interim settlement is carried out on the basis of Paragraph 53 of the GTC; however, the sign of the calculation depends on the applicable frequency of payment, so it does not necessarily mean repayment! The sibling discount is lost in full if the participant leaves the program mid-term, given that the condition of participation in the Bilingual Program by the older child throughout the school year does not materialize.</li> <li>➤ In the event of mid-year enrollment, the amount invoiced cannot be calculated pro rata. Also, the advance payment discount can only be granted in such cases if the full amount</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul> |
|---|--|



kiállított számla ellenértéke ténylegesen a számla kiállítását követő nyolc napon belül kiegyenlítésre kerül. Október 1-től a tanév végéig kizárólag a 10 alkalmas fizetési gyakoriság választható.

- A következő tanévre a fizetési gyakoriság (természetesen a május 1-től és a május 20.-i határidő betartva) módosítható.
- A 2017/2018. tanévtől kezdődően az ÁSZF új fizetési móddal egészül ki, ami bár havi fizetési gyakoriságnak minősül, de az éves költség 10 hónapra oszlik el. Mivel a Bilingual Program pénzügyi eljárásrendje szerint előre fizetés működik, ezért a havi fizetési módok választásánál
  - **D** fizetési mód (évi 10 alkalom) választása esetén a tanév első számlájának fizetési határideje június 10. (= szeptemberi Szolgáltatási díj, az utolsó számla fizetési határideje május 10. (= az utolsó tanítási hónap, a június Szolgáltatási díja). Júliusi, augusztusi Szolgáltatási díj nem kerül kiszámlázásra, hiszen ezeket elosztva már az év során tartalmazzák a számlák.
  - **E** fizetési mód esetén (évi 12 alkalom), minden hónapban állítunk ki számlát, a nyári hónapokban is!!! A tanév első Szolgáltatási díj számlája a július havi, ennek fizetési határideje június 10, az utolsó Szolgáltatási díj számlája a júniusi Szolgáltatási díjra vonatkozik, fizetési határideje május 10. Ez a fizetési mód a Bilingual Nonprofit Kft könyvelési évéhez igazodik, ami július 1-től tart következő év június 30-áig.

invoiced is paid in a single sum (Paragraph 55 of the GTC).

- All payment frequencies can be chosen to settle the service fee for children enrolled by 30 September of the current school year, provided that the invoice issued is actually paid within eight days of the date of issue. From October 1 until the end of the school year, only 10 suitable payment frequencies can be selected.
- Frequency of payment for the next school year may be modified (observing the 1-20 May deadline).
- Starting with the 2017-2018 school year, a new payment method is added to the GTC which, although qualifying as monthly frequency, spreads the annual sum over 10 months. As the financial procedures of the Bilingual Program require advance payment, one of the following applies depending on which type of monthly payment frequency has been selected:
  - if you select payment method D (10 times a year), the deadline of the first invoice of the school year shall be 10 June (= fee for September), and the deadline of the last invoice shall be 10 May (= last school month, fee for June). The fee for July and August will not be invoiced as these have already been spread over the course of the school year.
  - if you select payment method E (12 times a year), an invoice is issued each month, including the summer months. The invoice for the first fee of the school year is the one for the July fee, with a deadline of 10 June, and the invoice for the last fee of the school year is for the June fee, with a payment deadline of 10 May. That payment arrangement is adjusted to the accounting year of Bilingual Nonprofit Kft, lasting from 1 July to 30 June of the following year.